

藏-汉-英三语结构下藏族学生英语学习特点浅析

杜洪波

(西华大学 外国语学院, 四川 成都 610039)

【摘要】 本文从藏族地区英语教学的教学方法以及藏、汉、英三语的对比入手, 应用第二语言习得研究领域及教学法研究领域中的相关理论和方法, 通过测试、问卷调查和个人访谈等, 调查分析了藏族地区英语教学现状以及各种外语教学法特别是语法翻译法在该地区英语教学中的运用情况。

【关键词】 藏族地区; 英语教学; 教学法应用

【中图分类号】 G633.410.2 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1673-1883(2006)03-0114-04

在全球一体化的当今世界, 英语在国际交流中的运用越来越广泛和重要。作为少数民族地区教育的一个重要组成部分, 英语教学对民族地区的进步和发展, 落后的经济状况的改善起着十分重要的作用。

在藏族地区, 英语教学基础相当薄弱。通过2003年和2004年两年的实地调查, 我们发现藏族的文化背景、地理位置以及藏族人民的生活方式等都在一定程度上制约该地区英语教学发展的因素。而教学条件、师资力量以及教学方法的不完善严重影响了藏族学生对英语的学习, 其中又以教学方法的不适合最为突出。90%以上的学校仍旧使用单一的语法翻译法进行教学, 并且几乎没有适合藏族学生学习的英语教材, 本文将着重探讨制约藏族地区英语教学的各个主要因素。

一、藏族地区英语教学现状

各种英语教学法的研究和运用在中国的外语教学领域中已日渐成熟。但是, 在少数民族地区, 特别是西部的藏族地区, 教学状况仍然却停滞不前, 教学成效微乎其微, 严重影响了该地区的经济发展和社会进步。

1.1 藏族地区文化背景、地理环境和生活方式对英语教学产生的影响

藏族文化以宗教文化为背景, 藏族传统佛教的价值观念造就了藏族人民的生活态度, 影响了绝大多数藏族人民的思想观念和价值观念, 在很大

程度上束缚了多数藏族人民的思想观和价值观, 忽视了自身受教育的机会。通过实地调查, 约有70%的牧区藏族家庭认为子女没有学习的必要。其次, 藏族地区地理环境差, 经济发展落后, 交通通讯不发达等因素决定了藏族人民的生产方式和生存模式以土地和畜牧为基础, 因此, 大多数人对学习科学文化知识的意识还存在很大的偏差, 通过采访, 约39%的藏族学生认为英语学无至用; 同时, 约有90%的同学从出生到现在几乎没有接触过西方文化; 学生家长教育水平也普遍不高, 仅有2%~3%的家长取得过大专或本科文凭。另外, 高原地区的气候也严重影响了学生学习的效率, 例如我们所调查的红原、若尔盖两县海拔都处于3500米以上, 气候恶劣, 氧气严重不足, 这在很大程度上也影响了同时必须学习汉、藏、英三语的学生们的学习效率。

1.2 教学条件、师资力量对藏族地区英语教学产生的障碍

藏族地区的教学条件无论是在硬件还是在软件上都相当落后。调查显示, 90%的学校没有专设的语音室、多媒体教室, 没有配备相应的英语教学设施及资料。这使在英语教学过程中使用听说法、视听法教学的可能性几乎为零。同时, 现今使用的统编英语教材在某些方面也显得并不适合藏区学生的学习。师资力量方面, 在所调查的红原县、马尔康县、若尔盖县的各个学校中, 英语师资严重不足, 英语教师专业水平整体不高。这对多种英语教学法的综合使用都形成了无可质疑的阻碍, 因此, 在藏

收稿日期: 2006-04-18

作者简介: 杜洪波(1982-), 女, 研究生。主要从事少数民族英语教学。

族地区运用最多的有且只有语法翻译法。

二、藏-汉-英三语结构下藏族学生英语学习特点分析

受地域、经济、民族文化以及自然条件的限制，藏族学生学习英语存在许多困难。首先，统编英语教材对毫无基础的学生显得太深。其次，藏族学生要学习三种语言，即藏语、汉语、英语，这影响了英语学习的质量。第三、教师多数为汉族教师，在教学过程中通常采用汉、英双语的语法翻译教学。第四，师资力量薄弱，使藏区英语教学方法局限于语法翻译法。

尹德莫教授提出，第二语言的学习者对目标语言的学习是受到大脑中“双元结构”的影响的。我们的大脑中存在有语言的知识结构和认知结构。大脑中相对固化的知识结构只有在动态的认知结构的催化和帮助下才能与现实世界建立联系。同时，其提高也将促进认知结构的发展。

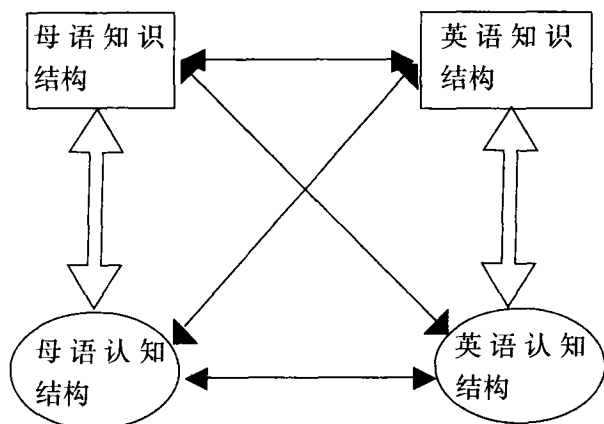


图 1 双元结构系统图

结合双元结构的理论，针对藏族学生的语言知识结构，我们发现藏族学生的语言体系是以藏语为主干，汉语和英语为分枝的语言树形结构。在英语学习中，大脑中的三种语言知识结构和认知结构同时发生作用并相互交替影响。相对于以汉语为母语，英语为第二语言的习得者，以藏语为母语，汉语为第二语言，英语为目标语言的习得者的习得过程则会更加复杂化。例如对于相对简单的目标材料，藏族学习者可以通过其第二语言——汉语来直接进行理解分析过程，但对于相对陌生或者复杂的目标材料，藏族学习者就必须通

过汉语认知结构的中转用其母语——藏语来完成对目标材料的理解和分析了，同时我们还不能排除在对目标材料的认识理解过程中，母语和第二语言会互相影响，对目标语言的认识过程造成或者促进或者阻碍的结果。信息的输出也是如此，藏族学习者可能通过其母语的知识和认知结构来直接输出目标语料，也可能通过其第二语言——汉语来输出目标语料。

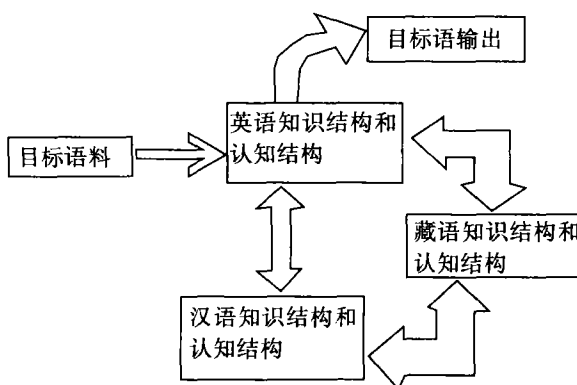


图 2 目标语料(英语)在大脑中理解分析过程图

通过调查我们发现，由于藏族地区多数学生是在上小学之后才开始接触其第二语言——汉语，他们大脑内的汉语知识结构和认知结构系统发展并不完善，加之由于藏族地区经济文化发展落后，使大多数藏族学生固有的知识结构也相当不足。无疑，这使他们对英语知识的学习和对英语文化的了解都变得更加困难。第三，由于从事英语教学的教师多数为汉族教师，教师在教学中通常采用汉、英双语的语法翻译法教学，这又给本身汉语知识结构和认知结构系统不完善的藏族学生学习英语造成更大困难。另外，由于藏语、汉语和英语三种语言的语法知识结构体系本身的不同，在英语学习的过程中，无疑，这些藏族学生又很容易将三种语言混淆起来，使英语学习变得混乱无条理。例如：英语中“I ate the meal.”和汉语语序结构相同，但在藏语中则是“我-饭-吃-了”的语序结构。经过实际测试我们发现约有 90% 的藏族学生易将语序混淆，而这样的语法问题正是其他英语学习中最大的难题。

2.2 藏-汉两种语言对英语学习的影响

由于藏族学生的英语习得仍然是一个发展过程，同样也经历沉默期、套语期等过程，因此我们不得不注意藏、汉两种语言对英语习得过程的影响。通过对比分析，我们发现汉语与英语存在相似

的句子结构如均为主谓宾结构 (SVO), 但藏语句子结构却是主宾谓 (SOV)。而汉语中不存在词语的普通级、比较级和最高级之分, 但英语和藏语中却都存在级次之分。而语音方面, 藏语中也存在与英语中相似的音节, 如 /k /、/t /、/m / 等以及英语中不存在的音节。而藏语属拼音文字, 只要看到字, 就能把它直接拼出来, 因此很多学生在读英文单词的时候, 也常常把英文单词的字母和音标混淆起来, 比如说, like /laik/, 他们会不自觉的拼成 /lik/。(向晓红, 2005) 因此, 藏族学生在学习英语的过程中, 常常将汉、藏、英三语混淆起来, 在认知和记忆方面都会形成巨大的学习障碍。此外, 藏语作为母语系统早已在藏族学生的头脑里根深蒂固, 在汉语学习中已经产生一定程度的负迁移了, 更不必说英语学习了。

三、外语教学法在藏族地区英语教学中的运用现状

3.1 各种外语教学法在藏区英语教学中的运用情况

藏族地区特有的地理条件、特殊的历史文化背景、生活方式, 以及独有的三语环境决定了种类繁多异彩纷呈的各种外语教学法在该地区的英语教学中无法找到自己合适的位置。例如硬件设施的落后, 语音室、多媒体教室等教学设施的缺乏, 使听说法的可能性几乎为零。而直接法对师资的要求很高, 需要口头表达非常优秀并且教学灵活的英语教师, 这与藏族地区英语师资力量的状况形成鲜明对比, 使其实现也变得不明显。仅仅有极少数学校能将直接法与翻译法结合起来进行教学。同时, 藏传佛教影响下的藏族文化与汉族文化也差异甚大, 二者本身的不同以及与英语文化的巨大差异对英语教学的视听说法更形成的巨大的阻碍。而交际法不但对学生基础要求较高, 同时对老师的英语口语能力和知识能力也是高标准要求。因此, 这些教学法在藏族地区并不适用。而目前在藏族地区使用最普遍的是最原始、最单一的语法翻译法。

注释及参考文献:

- [1] 李国宏, 尹德谟. 论英语语言习得中的“认知-知识语言二元结构” [J]. 西华大学学报, 2005 年第三期.
- [2] 向晓红. “四川藏族彝族大学生英语语言学习能力和交际能力培养模式研究” [M]. 社科基金课题, 2005.
- [3] 戴炜栋. 新编简明英语语言学教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.

3.2 语法翻译法在藏族地区英语教学中的运用情况

2003 年在马尔康县中学旁听的一堂英语课给我留下了非常深刻的印象。课堂以“教师、课堂、课本”为中心, 老师首先教学生读单词, 然后带领学生一起读两遍, 之后, 老师开始讲解课文, 将课文原文翻译成汉语使学生了解课文内容, 学生被动接受。“学完课文”之后, 老师教读课文。然后一堂课结束。课堂中, 老师读错很多单词, 语法翻译讲解也频繁出错, 而学生则被动接受, 因为根本他们没有辨别对错的能力。加之许多藏族学生连汉语都没掌握, 对以汉语授课的老师所讲解的东西更是无从知晓了。而在所调查的学校中, 几乎所有课堂模式都与此相同。

可以看出, 这种教学方法是符合语法翻译法的教学原则和教学过程的, 教学过程中通过翻译手段进行教学, 注重阅读, 强调语法在教学里的作用。然而忽视了藏族学生特有的三语结构, 忽视听说, 忽视语音和语调的学习及口语的训练, 脱离学生的实际需要和语言水平。许多学生根本无法掌握老师所讲授的英语知识, 也有很多学生用自己固有的藏语知识结构和认知结构通过自身已有的汉语知识结构的中转去理解所学的目标材料, 结果适得其反, 将三种语言知识混淆起来。

四、结语

从实践上看, 外语教学法的运用, 应当是如何联系实际、从现实出发的问题, 不同的培养目标、不同的教材、不同的教学环境, 这些客观情况同时决定了整个外语教学活动不可能统一使用一种或仅仅几种教学法。在藏族地区, 由于硬件条件、师资力量局限, 使藏族地区的英语教学方法单一落后, 极不适合该地区英语教学, 但从另一角度出发, 这又为新的教学法的产生创造了条件和可能, 因此, 采用怎样的教学法, 并且如何最优化地运用最合适的教学方法才能适应这个特殊的三语环境的教学, 便成了我们应当更深入研究的创新课题。

[4] 张正东. 外语教育学[M]. 北京: 科学出版社, 1999.

A Brief Analysis on the English Learning Characteristics of Tibetan Students under the “Tibetan-Chinese-English” Trilingual Structure

DU Hong-bo

(Foreign Languages School, Xihua University, Chengdu, Sichuan 610039)

Abstract: Based on the relevant theories and research findings of Second Language Acquisition and the relevant theories of teaching method, the present paper aims at the description of the current situation of Tibetan EFL students' English learning, attempting to give some useful suggestions for the improvement of English learning for students in Tibetan area. By means of a set of English test, questionnaire and individual interview for Tibetan students, the study focus on the situation of the application of different kinds of teaching methods especially the Grammar-Translation method in this area.

Key words: Tibetan Area; English Teaching as a Foreign Language; Application of Teaching Methods

(责任编辑: 周锦鹤)

上接 104)

On Summarization of Self-handicapping and Its Correlative Research

DAI Yan

(School of Education Science, China West Normal University, Nanchong, Sichuan 637002)

Abstract: Self-handicapping is a strategy which is used to protect or promote individuals' self-esteem in the case of their self-esteem is threatened. The article narrates and comments the self-handicapping and its correlative research based on annotating the definition, classification and effective complexional factors of self-handicapping. Therefore, we can not only understand this field macroscopically, but also grasp its research conditions and trends as a whole.

Key words: Self-handicapping; Achievement Goal; Self-esteem; Self-efficacy; Attribution

(责任编辑: 周锦鹤)